

ZAJEDNIČKO IZDANJE HRVATSKA – IZRAEL

PRIGODNA POŠTANSKA MARKA
REPUBLIKE HRVATSKE



PRIGODNA POŠTANSKA MARKA

ZAJEDNIČKO IZDANJE HRVATSKA – IZRAEL

Motiv: krunična šumarica i hrvatska perunika

Autorica: Sabina Rešić, dizajnerica iz Zagreba

Marka je izdana u arku od 12 maraka, a Hrvatska pošta izdala je i prigodnu omotnicu prvog dana (FDC).

Ova je prigodna poštanska marka zajedničko izdanje s Izrael-skom poštom.

Republika Hrvatska i Država Izrael uspostavile su diplomatske odnose 4. rujna 1997. godine. Odnosi dviju država dosegli su tijekom dva desetljeća visoku razinu suradnje, prijateljstva i dijaloga jer su se dvije države i njihovi građani bolje upoznali i zbližili. Redovita razmjena posjeta hrvatskih i izraelskih dužnosnika, niz potpisanih ugovora i međunarodnih akata u svim područjima suradnje čine čvrst temelj za nadogradnju odnosa. Izraelsko izrazito uspješno globalno konkurentno i tehnološki razvijeno gospodarstvo s visokim stupnjem inovacije i snažnom poduzetničkom klimom svakoj je državi izazov za suradnju u cilju razvoja stabilnog i gospodarski naprednog društva.

Za motive prigodnih poštanskih maraka izabrani su karakteristični cvjetovi dviju zemalja: izraelska krunična šumarica i hrvatski nacionalni cvijet perunika, koji prenose jasnu poruku o privrženosti i identificiranju Izraelaca i Hrvata s vlastitim nacionalnim vrijednostima i simbolima svojih država. Živopisni cvjetovi krunične šumarice, biblijskih poljskih ljiljana, prostiru se diljem Izraela, dok je otmjena hrvatska perunika, božanski cvijet u staroslavenskoj mitologiji, uvriježen simbol dostojanstva, hrabrosti i nade.

Bliskost i snaga partnerstva naših nacija proizlazi iz mnogih sličnosti koje nas neraskidivo povezuju. Višestoljetne ideje o vlastitoj državi, borba za nacionalnu emancipaciju i domovinu, iskazivanje predanog domoljublja i zajedništva u teškim povijesnim prilikama dodatno prožimaju našu noviju povijest. Hrvatska cijeni otvorenost izraelskog naroda, njegovu posebnost i jaku želju da sačuva spomen na jedinstvenost svog povijesnog udesa. Četiri tisućljeća izgrađuje se izraelska kultura koja je iznjedrila svima prepoznatljiv nacionalni i vjerski identitet. Stotinu godina cionizma i 69 godina moderne izraelske državnosti samo su potvrdili tu samosvijest, a židovsku baštinu učinili sastavnim dijelom cijelog čovječanstva.

Velika je važnost židovske baštine na području cijele Hrvatske, od krajnjeg sjevera do višestoljetnih sefardskih tragova u Dubrovniku, koji se diči drugom najstarijom sinagogom u Europi. Mnogi hrvatski umjetnici židovskog podrijetla dali su svoj bogat doprinos raznolikosti i afirmaciji hrvatske kulture i javnog života.

Hrvatska kultura i baština te brojne prirodne ljepote snažan su brend u Izraelu čiji turisti u sve većem broju posjećuju Hrvatsku. Isto tako, brojni hrvatski hodočasnici, ali i obični turisti, sve češće posjećuju Izrael koji mi, zbog kršćanske tradicije, doživljavamo kao dio vlastitog bića. Mnogi Hrvati, pretežito svećenici i redovnici, osta-

vili su puno tragova na svetim mjestima za kršćanstvo, od Getsemanskog vrta do bazilike Isusova groba. I sveti Jeronim, prvi ozbiljni prevoditelj Svetog pisma na latinski jezik, bio je s područja današnje Hrvatske. Proučavanje i obilježavanje holokausta te suzbijanje antisemitizma iz najdubljih političkih, povijesnih i moralnih razloga bitan su vid suradnje s Izraelom i židovskom zajednicom u cilju poštovanja žrtava i čuvanja uspomene na holokaust u današnjem svijetu.

Hrvatska vidi u Izraelu vrijednog partnera i prijatelja, a Izrael je jasno dao do znanja da Hrvatsku smatra jednom od najbliskijih država u Europi. Obje države nalaze se na razmeđu različitih svjetova civilizacija, u okruženju u kojem se isprepliću različiti geopolitički interesi. Zbog toga su, polazeći od zajedničkih interesa i vrijednosnih sustava, predane učvršćivanju trajnog i sveobuhvatnog partnerstva.

Aleksandra Kundić

Vrijednost: 7,60 kn

Veličina: 42,60 mm x 35,50 mm

Papir: bijeli, 102 g, gumirani

Zupčanje: češljasto, 14

Tisak: višebojni ofsetni, AKD d.o.o., Zagreb

Naklada: 100 000 primjeraka

Datum izdavanja: 4. 9. 2017.

SONDERBRIEFMARKE

GEMEINSCHAFTSAUSGABE KROATIEN – ISRAEL

Motiv: Kronen-Anemone und kroatische Schwertlilie

Autorin: Sabina Rešić, Designerin aus Zagreb

Die Briefmarke wird in einem Bogen, bestehend aus 12 Briefmarken, zusammen mit dem Ersttagbrief (FDC) von der Kroatischen Post herausgegeben.

Diese Sonderbriefmarke ist eine Gemeinschaftsausgabe mit der Israelischen Post.

Die Republik Kroatien und der Staat Israel haben am 4. September 1997 diplomatische Beziehungen aufgenommen. Die Beziehungen beider Staaten erzielten während dieser zwei Jahrzehnte ein hohes Niveau an Zusammenarbeit, Freundschaft und Dialog, denn in dieser Zeit lernten sich beide Staaten und deren Bürger besser kennen und schätzen. Der regelmäßige Austausch in Form von Besuchen kroatischer und israelischer Amtsträger sowie eine Reihe unterzeichneter Verträge und internationaler Akte in sämtlichen Gebieten der Zusammenarbeit bilden ein festes Fundament für den Ausbau der Beziehungen. Die ausgesprochen erfolgreiche, global konkurrenzfähige und technologisch hochentwickelte israelische Wirtschaft mit einem hohen Niveau an Innovation und einem

kraftvollen Unternehmerklima sind im Sinne der Zusammenarbeit für jeden Staat eine Herausforderung zum Zwecke der Entwicklung einer stabilen und wirtschaftlich fortgeschrittenen Gesellschaft.

Als Motive wurden für die Sonderbriefmarken charakteristische Blumen der beiden Länder ausgewählt: die israelische Kronen-Anemone und die kroatische Nationalblume Schwertlilie; beide tragen eine klare Botschaft über die Verbundenheit und Identifizierung der Israelis und der Kroaten mit den nationalen Werten und Symbolen ihrer Staaten. Die lebendigen Blüten der Kronen-Anemone, der biblischen Feldlilien, erstrecken sich über ganz Israel, während die edle kroatische Schwertlilie, die Blume der Götter in der altslawischen Mythologie, das eingewurzelte Symbol für Ehre, Mut und Hoffnung darstellt.

Die Nähe und Kraft der Partnerschaft unserer Nationen entspringt aus einer Vielzahl an Ähnlichkeiten, die uns unkündbar miteinander verbinden. Die Jahrhunderte alten Ideen über einen eigenen Staat, der Kampf für die nationale Emanzipation und Heimat, das Ausweisen liebevollen Patriotismus und des Gemeinschaftssinnes in schweren historischen Verhältnissen durchweben zusätzlich unsere neuere Geschichte. Kroatien schätzt die Offenheit des israelischen Volkes, seine Besonderheit und den stark ausgeprägten Wunsch, das Gedächtnis in Bezug auf die Einzigartigkeit des historischen Schicksals zu erhalten. Seit vier Tausend Jahren entwickelt sich die israelische Kultur, die eine allseits unverkennbare nationale und religiöse Identität hervorgebracht hat. Hundert Jahre Zionismus und 69 Jahre des modernen israelischen Staats haben dieses Verständnis nur bestätigt und das jüdische Erbe zu einem Bestandteil der gesamten Menschheit gemacht.

Das jüdische Erbe hat auf dem Gebiet ganz Kroatiens eine große Bedeutung, vom Norden des Landes bis hin zu den Jahrhunderte alten Spuren der Sephardim in Dubrovnik, die stolz sind auf die zweitältesten Synagoge in Europa. Zahlreiche kroatische Künstler jüdischer Abstammung leisteten ihren wertvollen Beitrag zur Vielfalt und Affirmation der kroatischen Kultur und des öffentlichen Lebens.

Die kroatische Kultur und das Erbe sowie die zahlreichen Naturschönheiten bilden eine mächtige Brandmarke in Israel, von wo aus immer mehr Touristen Kroatien besuchen. Ebenso besuchen zahlreiche kroatische Pilger, aber auch gewöhnliche Touristen, immer häufiger Israel, das Land, welches wir aufgrund der christlichen Tradition als Teil des eigenen Wesens empfinden. Viele Kroaten, vorwiegend Priester und Geistliche, hinterließen viele Spuren an heiligen Orten des Christentums, vom Garten Getsemani bis hin zur Grabeskirche. Auch der Heilige Hieronymus, der erste ernsthafte Übersetzer der Heiligen Schrift auf Latein, stammte aus dem Gebiet des heutigen Kroatiens. Die Erforschung und Begehung des Holocaust sowie die Bekämpfung von Antisemitismus aus tiefsten politischen, historischen und moralischen Beweggründen sind ein wesentliches Element der Zusammenarbeit mit Israel und der jüdischen Gemeinschaft mit dem Ziel der Ehrung der Opfer und der Erhaltung des Andenkens an den Holocaust in der heutigen Welt.

Kroatien schätzt Israel als einen wertvollen Partner und Freund, und Israel hat klar zu verstehen gegeben, dass Kroatien als einer der am nahestehenden Staaten in Europa angesehen wird. Beide Länder befinden sich am Schnittpunkt verschiedener Zivilisationen,

in einer Umgebung, in der sich verschiedenste geopolitische Interessen überschneiden. Gerade deshalb streben sie, ausgehend von gemeinsamen Interessen und Wertesystemen, den Ausbau einer dauerhaften und allumfassenden Partnerschaft an.

Aleksandra Kundid

Wert: 7,60 HRK

Größe: 42,60 mm x 35,50 mm

Papier: weiß, 102 g, gummiert

Kammzählung: 14

Druck: Mehrfarbiger Offsetdruck, AKD d.o.o., Zagreb

Auflage: 100 000 Briefmarken

Ausgabetag: 4.9.2017

COMMEMORATIVE POSTAGE STAMP

JOINT ISSUE CROATIA – ISRAEL

Motif: Crown Anemone and Croatian Iris

Author: Sabina Rešić, designer from Zagreb

The stamps have been issued in 12-stamp sheets, and Croatian Post has also issued a First Day Cover (FDC).

This commemorative postage stamp has been jointly issued with Israel Post.

The Republic of Croatia and the State of Israel established a diplomatic relationship on Sep. 4th, 1997. The relationship between the two countries has reached a high level of cooperation, friendship and dialogue during the past two decades because the two countries and their citizens got to know each other better and bonded. Regular exchange of visits between the Croatian and the Israeli officials, a string of signed agreements and international acts in all areas of cooperation make a strong foundation to build a relationship. Israel's exceptionally successful globally competitive and technologically developed economy with a high level of innovation and strong entrepreneurial climate is a challenge in terms of cooperation for every country with the goal of developing a stable and economically advanced society.

Flowers that are characteristic for the two countries were selected as motifs for commemorative postage stamps: Israeli Crown Anemone and Croatian Iris, the Croatian national flower, as they relay a clear message regarding devotion, and of Israelis and Croats identifying with their own national values and symbols of their countries. Picturesque Crown Anemone, biblical meadow lilies, can be found across Israel, while the sophisticated Croatian Iris, a divine flower from the old Slavic mythology, is a traditional symbol of dignity, bravery and hope.

The kinship and the strength of the partnership between our nations is the result of many similarities that inextricably connect us. Ideas about our own countries several centuries old, our battles for national emancipation and homeland, expressing dedicated patriotism and unity under difficult historical events additionally permeate our recent history. Croatia values the openness of the Israelis, their uniqueness and strong desire to preserve the memory of distinctiveness of their historical fate. The Israeli culture has been built for four millenniums and has produced a recognisable national and religious identity. A hundred years of Zionism and 69 years of modern Israeli statehood have affirmed that pride and made the Jewish heritage an integral part of the entire humanity.

Jewish heritage is of great importance in the area of entire Croatia, from the far north to the centuries old Sephardic traces in Dubrovnik that boasts the second oldest synagogue in Europe. Many Croatian artists of Jewish ancestry have contributed to the diversity and affirmation of the Croatian culture and public life.

Croatian culture and heritage, as well as numerous natural beauties, are a strong brand in Israel. Israeli tourists keep coming in greater numbers to visit Croatia. By the same token, numerous Croatian pilgrims, as well as regular tourists, are visiting Israel more often as they, due to their Christian tradition, experience it as a part of their own being. Many Croatians, mostly priests and monks, have left many traces on the places considered holy to Christianity, from the Garden of Gethsemane to the Church of the Holy Sepulchre. Even Saint Jerome, the first serious translator who translated the Bible into the Latin language, was from the area of today's Croatia. Studying and commemorating the Holocaust and fighting antisemitism from the deepest political, historical and moral reasons is an important form of cooperation with Israel and the Jewish community for the goal of honouring the victims and remembering the Holocaust in today's world.

Croatia sees a valuable partner and a friend in Israel, and Israel has clearly made it known that it considers Croatia one of its closest allies in Europe. Both countries are located on the divide between different worlds and civilisations, in a surrounding where different geopolitical interests are intertwined. This is why, starting with common interests and value systems, they are dedicated to strengthening a permanent and all-encompassing partnership.

Aleksandra Kundid

Value: 7.60 HRK

Size: 42.60 mm x 35.50 mm

Paper: white, 102 g, gummed

Perforation: comb, 14

Print: Multicolour Offset Printing, AKD d.o.o., Zagreb

Quantity: 100,000

Date of issue: 4/9/2017